



红蜡烛 少年必读经典

梅子涵 主编

呼啸山庄

爱是什么
在每个人的心中都有不同的答案
最深的爱
是生死相许
在所爱的人的灵魂里活着

[英]爱米丽·勃朗特 著

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



红蜡烛少年必读经典丛书

呼啸山庄 (H.) 呼啸山庄 (H.)

呼啸山庄 (H.) 呼啸山庄 (H.) 呼啸山庄 (H.)

呼啸山庄 (H.) 呼啸山庄 (H.) 呼啸山庄 (H.)

呼啸山庄 (H.) 呼啸山庄 (H.) 呼啸山庄 (H.)

呼啸山庄

原著: [英] 爱米丽·勃朗特

译写: 刘伟林



NLIC2970189873

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

呼啸山庄/[英]爱米丽·勃朗特著;刘伟林译写.

-南昌:二十一世纪出版社,2006.1

(红蜡烛少年必读经典.第3辑)

ISBN 7-5391-3175-6

I. 呼… II. ①勃… ②刘… III. 长篇小说-英国-近代-缩写本
IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第101475号

呼啸山庄/[英]爱米丽·勃朗特著;刘伟林译写

责任编辑 姚雪雪

美术编辑 李峻 郭翠柏

编辑统筹 凌云

插图 魏巍

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net)

出版人 张秋林

经销 新华书店

印刷 南昌市红星印刷厂

版次 2006年3月第1版 2006年3月第1次印刷

开本 890mm×1260mm 1/32

印张 7.375

字数 160千

书号 ISBN 7-5391-3175-6/I·774

定价 13.20元

(如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换 0791-6524997)

总序

ZONG XU

互写的经典灿然的二十一世纪

梅子涵

祖父一个人还是孩子的时候,对于阅读的道理不是很懂的。该读什么?为什么?它们对你的长大有很特别的意思吗?你果然可以在这阅读间踏上了一条智慧和人品都优秀的路,渐渐地有了明亮起来的眼睛、活跃的想像,胸怀是宽宽的一直连接了很远处的边界通到世界,生命也诗意也优雅,生命的质量接近了期待的境界……一个人是孩子的时候,不会很明白这些。

这时明白的成年人就走了来。明白的成年人在他们是孩子的时候是聆听过指点的。那指点在第一刻就是阳光照耀般豁亮,后来真的照亮了一生。所以他们不愿意忘记了世代的相传,告诉你“为什么”,告诉你“经典”才是永远的挑选,是抵达一生的境界、人类的境界的一艘最大的船,既游览了最妙妙的风光故事,又乘风破浪,搭着它渡过海峡,便使你自己也不再是一艘特别小的船只了。精彩的远航的故事就写了出来,很多的人便心甘情愿地把你的优秀、你的成功也当成了“经典”来拜读,经典的书籍和经典的人生就这样相互书写、相互孵育,人类历史

过去的许多许多年、未来的许多许多年就是这样澎澎湃湃洋洋洒洒地写出来的。

明白的成年人对你说的“阅读经典吧，孩子”本身就是一句最经典的忠告，所以就不折不扣地聆听吧。

我也是属于那明白的成年人。所以我总是不愿意放弃了这忠告的机会，在大学、中学、小学的教室里，在各种各样的报刊上，在广播电台，在电视中。我相信有很多的孩子和他们的父母因为听见了我们的忠告，桌上和书架里已经增添了些经典的书籍，经典的气息开始成了他们日常生活的一部分，变成了他们的感觉，变成了精神间的语言，变成了心里的一条重新计划的路途……变成我们这个悠久民族二十一世纪里每一天都可以欣赏到的点点长进。真是特别意味深长。

现在你是站在二十一世纪出版社的这一套精致的经典书籍前。你可以翻阅一下，你会有些吃惊有些快活的。我这样地估计，所以我这样地推荐。这一个出版社从他们起了一个这样的名字的那一天起，就老想把每一件事情每一本书都做得对中国的孩子的未来能有意义，他们的是恪尽职守，成绩灿然！

（梅子涵：上海师范大学中文系博士生导师，著名儿童文学作家。）

导读

DAO DU

荒原上的爱情诗篇

刘伟林

《呼啸山庄》是一部十九世纪晚期浪漫主义运动的小说，从中显现出了英国浪漫主义想像力和英国爱情童话的痕迹。作家艾米丽·勃朗特在这部书中以无与伦比的想像力构建了一个神秘的世界，而这个世界是孤独、冷漠的代名词，但它不是绝望的爱情诗篇，在小说结尾时呼啸山庄已是春暖花开。艾米丽这样的情怀，一直延续到了现代作家身上。关于写作，艾米丽是这样说的：“写作只是为自娱和自我满足，而不顾及任何的旁观者，或者说除了一个理想的想像整体外，别无其他目的。”

我知道艾米丽的这段话代表了最优良的写作，她无疑实现了自己的愿望，以精心雕琢的文字、敏锐的观察和创新而深刻的见地，在英国的文坛上争得了一席之地。如果考虑到她的家庭环境和所受的教育背景。

英国作家大都多产，而像我国的曹雪芹、蒲松龄、吴敬梓等巨匠，仅凭一部小说享万世之名的似不多见。艾米丽就是以一部《呼啸山庄》这样普通篇幅的长篇小说，占据了英国小说史上

不可删除的一页。

勃朗特这一姓氏,中国读者并不陌生,在这个姓氏下共有夏洛蒂、艾米丽和安妮三位,人称“三姐妹星座”。她们以各自特有的光芒,闪耀在世界文学的星空,壮丽璀璨。在我国,艾米丽的知名度较之其姐《简·爱》的作者稍逊一筹,但它同样是一部几百年来值得人们反复阅读的名著。

从 艾米丽·勃朗特一八一八年出生在维多利亚时期英国约克郡的桑顿,比其姐夏洛蒂小十八个月,其后她就一直生活在这个几乎与世隔绝的村庄。桑顿当时是英国一个苦寒的山地,她的父亲是教区的牧师。在她不到两岁的那年随全家迁至同郡的霍渥斯,三岁丧母,像她的姐妹一样,艾米丽是在鳏居的父亲和终生未嫁的姨母教育之下成长。她六岁开始零星地受过一些教会慈善性女子寄宿学校的教育,十九岁在哈利法克斯劳希尔女子学校任教六个月。

二十四岁那年,艾米丽到比利时布鲁塞尔一家女子寄宿学校求学八个月,专习法文、德文、音乐、绘画。她属于早熟型天才作家,十二岁就开始习作诗文,二十七岁创作《呼啸山庄》。

这本《呼啸山庄》初版于一八四七年,此前她曾与夏洛蒂和安妮共同出版了一部诗歌合集。当时为了避开人们对“妇人而习文”的刁难,三姐妹均以男性化名为笔名,艾米丽所署是埃利斯·贝尔。她的诗和小说,在当时并没有赢得人们的理解和赏

识。她终生未婚,因患肺结核病不治,三十岁即辞世,生平事迹鲜为人知。

爱米丽在其短暂的一生中,始终于劣势之下从事文学实践。她从小家境贫寒,常需为个人求学和生活出路而忧心。生为女子,幼失慈母,常遭性别歧视和家务之累,还有贫苦和疾病带来的早夭。她死后才名声鹊起,不知道她那颗敏感而孤寂的心是否得到了些许慰藉。

好了,接下来该说说本书了。

《呼啸山庄》主要的情节不是以作家的经历为蓝本,而是充满了浪漫激情的虚构。读书界对它的阐释与理解呈多元化,任何一件文学艺术作品,本来就存在不同的理解和阐释,由于其独有的艺术魅力和复杂性,就越发引发分歧。我个人认为《呼啸山庄》这部小说引人注目之处就在于,作家写出了一对两小无猜的伴侣舍生忘死的恋情。就传统写实小说的基本要素和人物情节来说,书中男女主人公的情感最为突出。小说中其他人物,则缺乏同他们一样深刻强烈的感情内涵,因此大多淡而无味,甚至不合乎情理,如伊莎贝拉对希思克利夫和凯茜对林顿之爱,令人疑为作家的牵强作文。惟有希思克利夫和凯瑟琳,真实、天然、充满魅力,高出于其他人物之上,紧紧抓住读者,令人无瑕挑剔、苛责。在结构方面,作为小说主体的爱情故事,发展到两人诀别,高潮似乎已过,随后希思克利夫继续经受着情感

的煎熬，并向林顿、恩肖两家报仇，应是从高潮到结尾的过渡，到希思克利夫五夜四天的绝食梦游，故事也近于尾声了，但这其间却穿插了大量的第二代人的爱情纠葛，最后还布置了遥遥在望的大结局。这恰恰证明，爱米丽是个真正意义上的诗人，她是以诗写小说，小说在艺术上巨大的成功与人物突出的魅力，及创作上的一些败笔，都源于此。

不少作家都是通过写诗走上小说创作道路的，而通过小说来展现自己的诗歌才华，爱米丽可说得上是个鲜见的例子。小说中爱米丽曾借凯瑟琳之口这样说：“我爱他（指希思克利夫）并不是因为他长得漂亮，而是因为他比我更像我自己。”这其实是人的灵魂中的合二为一，他们的恋情，爱与恨，欢乐与痛苦并在，虽屡遭摧残和阻挠却不熄灭，原因就在于此。如果穿透爱情故事岩石继续深入，就会接触到更深的一层，那就是人与自然的关系。爱米丽就像一个掠夺者，潜近猎物般地潜近读者。那不是残酷的居所和“痛苦的荒原”，也不是奇特而野兽般的壮丽世界，是激情与了不起的诗篇。凯瑟琳在对保姆解说自己的梦境时说，天堂就在她的心中，不是她的家，是大自然造就的荒原。她与希思克利夫同是荒原之子，是更多的保持了原始人性与情感的人。他们的爱情浑然天成，粗犷奔放，顽强地对抗着虚伪的世俗文明，象征着人与自然的合一。他们死后，肉体化成泥土。这亦是爱米丽的人生观与世界观的体现。

爱米丽一生的经历简短,既未受到完整的系统教育,又没有实际的爱情婚姻体验,人们都对能够写出《呼啸山庄》这样的爱情绝唱感到迷惑不解。对这一问题,恐怕只有天才说才解释得了。但她的天才并非无源之水,自幼她就与姐妹们一起相互鼓励、切磋,以读书写作为乐。这一方面冲淡了她们的物质匮乏之苦,另一方面培养和锻炼了她们的写作功力。在爱米丽写作《呼啸山庄》之前的十六七年间,她写出了习作诗文《贡代尔传奇》,如今所见,仅存二百余首。因此,可以说《呼啸山庄》是她写诗的继续。

昔人曾将波兰的钢琴家肖邦称为钢琴诗人,我以此对应,将爱米丽称为小说诗人。她短暂的三十年人生,仿佛只为写作而活。她的时代已与我们相去甚远,但她却为我们留下了那个时代的激情与浪漫。本书在原著三十多万字的基础上,被缩写成十多万字,缩写本尽可能保留原著中最精粹的部分。不过,如果读者受了本书的诱导,再去阅读爱米丽未删的原著,那就是本人的有幸,爱米丽的有幸。



呼啸山庄

1卷二 第一卷

- | | | |
|----|------|---------|
| 3 | 第一章 | 拜访 |
| 10 | 第二章 | 奇怪的遭遇 |
| 19 | 第三章 | 收养 |
| 25 | 第四章 | 两小无猜的爱 |
| 31 | 第五章 | 欣德得的阻挠 |
| 38 | 第六章 | 埃德加倾情 |
| 46 | 第七章 | 出走 |
| 57 | 第八章 | 重返呼啸山庄 |
| 66 | 第九章 | 家庭变故 |
| 73 | 第十章 | 扭曲的报复 |
| 81 | 第十一章 | 伊莎贝拉的生活 |
| 89 | 第十二章 | 旧情难舍 |



呼啸山庄

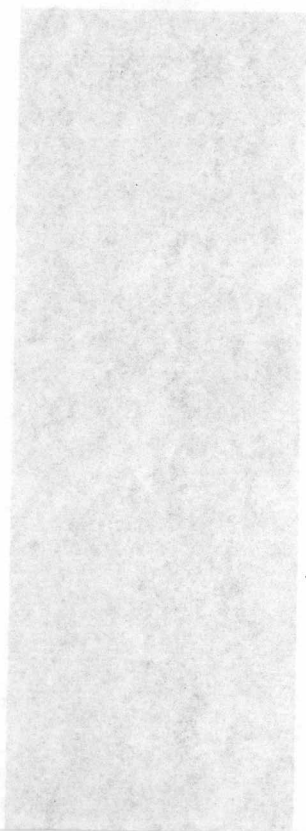
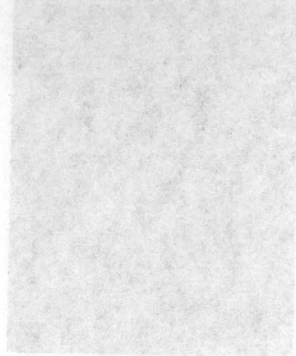


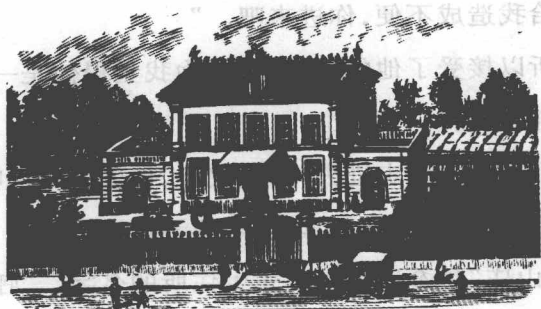
95 卷一 第二卷

- | | | |
|-----|------|---------|
| 97 | 第一章 | 凯瑟琳之死 |
| 107 | 第二章 | 无法预料的结果 |
| 120 | 第三章 | 闯入呼啸山庄 |
| 129 | 第四章 | 林顿的遭遇 |
| 139 | 第五章 | 相恋 |
| 151 | 第六章 | 阻拦 |
| 162 | 第七章 | 知道真相 |
| 168 | 第八章 | 林顿的病情 |
| 174 | 第九章 | 欺骗 |
| 182 | 第十章 | 无奈的选择 |
| 194 | 第十一章 | 煎熬 |
| 198 | 第十二章 | 新的爱情 |
| 206 | 第十三章 | 心灵的折磨 |
| 213 | 第十四章 | 沉睡 |



第一卷





第一章 拜访

一八〇一年，我去拜访房东希思克利夫先生，他离群索居在画眉山庄。那个地方美丽无比，我看在整个英格兰也找不出那种远离尘嚣的安身之所。

我骑马走上前去，就望到了他的那双黑眼睛，满腹狐疑地瞅着我。我对他却心怀热忱。

“请问你是希思克利夫先生吗？”我问他。

他点了一下头算是回答。

“先生，我叫洛克伍德，你的新房客。我刚一到达就立即前来拜访，只是想表明，我一再恳求你把画眉山庄租给我，希望不会因此给你造成不便。我在昨天听说，你原先曾经有些担心——”



呼啸山庄



他打断我的话说：“先生，画眉山庄归我所有，我绝对容忍不了他人给我造成不便，你进来吧。”

我之所以接受了他的邀请，是因为我觉得他是一个比我还要落落寡合的人。

他阴沉着脸领我走进，刚进院子，他就大声地喊叫：“约瑟夫，把洛克伍德先生的马牵走，顺便弄点酒来。”

“呼啸山庄”是希思克利夫先生住所的名字。“呼啸”是当地的一个形容词，用来描写狂风暴雨恣意肆虐的天气的情景。

假如这座房子是一个普通的北方庄稼人的，倒算不上有什么希罕之处，但希思克利夫先生与他的住所和生活方式有着某种奇特的反差。从外貌上看，他像个黑皮肤的吉普赛人；从服装和举止上看他像是位绅士。但他整个给人一种不修边幅的不得体，我不由对他心生一丝同情。

我在炉子边的一张椅子上坐了下来，为了不至于冷场，我伸手摸了摸身边的那条大母狗，它却冲我发出一大串咆哮。

希思克利夫应和着狗的咆哮说：“你最好别动它，它一点也不习惯，我没把它当作宠物养。”然后他又走到门边喊：“约瑟夫。”

约瑟夫在地窖的深处隐隐约约地咕噜了几声，没有上来的意思。希思克利夫先生只好下去找他。

我闲坐着，对另外三条狗做起鬼脸来，大概是我的面相惹

恼了其中的一条狗，它朝我的膝盖猛地扑了过来，接着就有六七条狗蹿了出来，同时扑向我。

“只要你不碰它，它们就不会找你的麻烦，”希思克利夫说着把一瓶酒放到了我的面前，“你喝杯酒吧。”

“不喝，谢谢你。”

“你没挨咬吧。”

“我要是给咬了，早给那个咬人的畜生打上印记了。”

“得啦，得啦，”希思克利夫咧开嘴一笑，说，“洛克伍德先生，你是慌神了，来吧，喝点酒。祝你健康，先生！”

我鞠了一躬，并且也向他祝酒。

这时，他大概觉得得罪了一位好房客未免有些愚蠢，说话就不再那么简短生硬了，并引出了他认为我感兴趣的话题，谈起了我目前居住的地方的长处和短处。我亦觉得他的见解非常的精明。告辞时，我已经给鼓动得提出明天会再次登门来拜访他。

第二天，天气寒冷，我戴上帽子，步行了四英里路来到了希思克利夫的花园门口，这时鹅毛大雪才开始飘了起来。

我打开花园的链门，跳了进去，敲门求进，直到把指关节敲得疼痛，狗吠大作，也无人回应。我下定决心非要进去不可，就抓住门闩，拼命地摇晃着。

“你干啥？”怪头怪脑的约瑟夫从圆窗里探出头来，说，“老